

The Service of Matins
‘Ο Εὐαγγελισμὸς τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου
Annunciation of the Most Holy Theotokos

Maui Greek Orthodox Christian Mission

Metropolis of San Francisco

Greek Orthodox Archdiocese of America

Service held at Saint Theresa Church

Kihei, Maui, Hawaii

(Dated: March 25, 2023)

Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English

Liturgical Texts courtesy from the following:

*Holy Cross Press
50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts*

*The Greek Orthodox Metropolis of Denver
4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado*

*Fr. Seraphim Dede
7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina*

*Holy Transfiguration Monastery
Brookline, Massachusetts*

*Narthex Press
North Ridge, California*

Music courtesy and copyright from the following:

*Fr. Seraphim Dede
7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina*

*Holy Cross Greek Orthodox School of Theology
50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts*

Contents

I ROYAL OFFICE

1. The Enarxis	1
A. Blessed is our God	1
B. Heavenly King	1
C. The Trisagion Prayers	2
D. The Royal Hymns	4
1. Troparion of the Cross	4
2. Kontakion of the Cross	4
3. Theotokion	5
E. Ektene	5

II MONASTIC NOCTURNES

2. Enarxis of the Orthros	8
A. Glory to the Trinity	8
B. Introductory Verses	9
C. Hexapsalmos	9
1. Psalm 3	9
2. Psalm 37 (38)	10
3. Psalm 62 (63)	13
4. Psalm 87 (88)	15
5. Psalm 102 (103)	17
6. Psalm 142 (143)	20
D. Great Synapte (Litany of Peace)	23

III MORNING VIGIL

3. God is the Lord	30
---------------------------	----

A. Apolytikion	31
B. The Little Litany – For Yours is the dominion...	32
4. The Kathismata	34
A. Kathisma I	34
B. Kathisma II	37
C. Kathisma III	39
D. The Anavathmoi of the Fourth Tone and the Prokeimenon of the Feast	43
IV MORNING PRAISE	
5. The Morning Gospel	47
6. Psalm 50 (51)	51
A. Troparia	53
B. The Intercessory Litany	56
C. The Kathisma	58
7. Oikoi	58
A. Kontakion	58
B. Oikos	62
C. Synaxarion	63
8. The Katavasiai of the Odes	63
9. The Magnificat and 9th Ode	71
A. The Theotokos and the Mother of the Light	71
B. The Megalynaria	71
C. The Little Litany – For all the powers...	79
10. Exaposteilaria	81
11. Lauds — The Psalms of Praise	84
A. The Ainoi	84
B. Lauds Stichologia	87

C. The Troparia	89
D. The Doxastikon	93
12. Great Doxologia	96
A. Apolytikion	103

V Formula for the Daily Orthros with a Gospel Reading

Part I

ROYAL OFFICE

1. THE ENARXIS

A. Blessed is our God

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Blessed is our God, always, now, and ever, and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Ἀμήν.)



A - men

B. Heavenly King

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O God, glory to You.

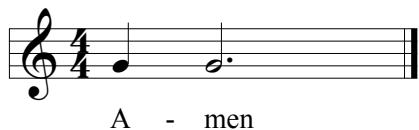
Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών καὶ τὰ πάντα πληρῶν,
ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλύθε καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σφόδρου, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things,
Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every
impurity; and save our souls, O good One.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Ἄμην.)



A - men

C. The Trisagion Prayers

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ἄγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἰσχυρός, ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the
ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἵλασθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον
τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ λασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our
iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἅφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, (*intoned*) but deliver us from the evil one.

ΙΕΡΕΥΣ

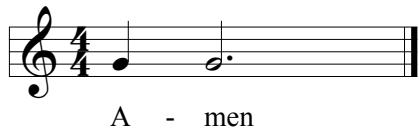
PRIEST

Ὦτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

(Ἀμήν.)



D. The Royal Hymns

1. Troparion of the Cross

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν αληφονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; grant victory to the rulers against the adversaries of the faith, and protect Your commonwealth through Your holy Cross.

2. Kontakion of the Cross

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

‘Ο υψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἔκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὔφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σήν, ὅπλον εἰρήνης, ἀγήτητον τρόπαιον.

You, O Christ our God, Who chose of Your own will to be lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth which is called by Your name. In Your power, gladden the hearts of our faithful rulers against those who war against them, having Your alliance as their weapon of peace, an invincible standard.

3. *Theotokion***ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****READER**

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἴκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῷζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Awesome and blameless protection, do not overlook our petitions, O pure and praiseworthy Theotokos. Make firm the community of the Orthodox, save those whom you have called to rule, and grant them victory from heaven (*intoned*) for you bore God, only blessed one.

E. Ektene**ΙΕΡΕΥΣ****PRIEST**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lo_rd, have mer_cy. Lo_rd, have mer_cy. Lo_rd, have mer_cy.

IEPEΤΣ**PRIEST**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὔσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

IEPEΤΣ**PRIEST**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos, and for all our brotherhood in Christ.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.
y. Lo rd, have mer cy.

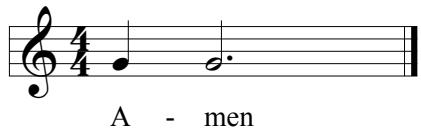
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

"Οτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Truly You are a merciful God Who loves mankind, and to You we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)



A - men

Part II

MONASTIC NOCTURNES

2. ENARXIS OF THE ORTHROS

A. Glory to the Trinity

XΟΡΟΣ

CHOIR

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

(*intoned*) In the name of the Lord, Father, bless.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

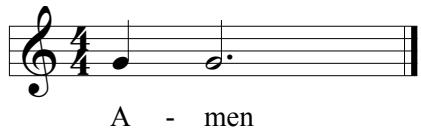
Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίᾳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ὀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always; now and ever, and to the ages of ages.

XΟΡΟΣ

CHOIR

(Ἄμην.)



B. Introductory Verses**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****READER**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίᾳ. (ἐκ γ')

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἶνεσίν σου. (δίς)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (2)

C. Hexapsalmos*1. Psalm 3*

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

O Lord, why are those who afflict me multiplied?

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

Many rise up against me. Many say to my soul: there is no salvation for him in his God.

Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου.

But You, O Lord, are my Helper, my Glory, and the One who lifts up my head.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὅρους ἁγίου αὐτοῦ.

I cried to the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain.

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves round about against me.

Ἄναστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἔχθραίνοντάς μοι ματαιώς,
ἀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Rise, O Lord; save me, my God; for You have struck down all who without cause are my enemies; You have broken the teeth of sinners.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Salvation is of the Lord, and Your blessing is on Your people.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

2. Psalm 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὄργῃ σου παιδεύσῃς με.

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath!

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ’ ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.

For Your arrows are fastened in me, and You have laid Your hand heavily upon me.

Οὐκ ἔστιν οἰασις ἐν τῇ σαρκὶ μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὄργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις
μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου.

There is no healing in my flesh in the face of Your wrath; and there is no peace in my bones
in the face of my sins.

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου, ὥσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ’ ἐμέ.

For my iniquities have risen higher than my head; they have pressed heavily on me as a
heavy burden.

Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.

My wounds have become foul and festering in the face of my foolishness.

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθη ἔως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

I have been wretched and utterly bowed down until the end; I went all the day long with downcast face.

Ὦτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκὶ μου.

For my loins are filled with inflammation, and there is no healing in my flesh.

Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἔως σφόδρα, ὥρυσόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

I am afflicted and exceedingly humbled, I have groaned from the turmoil of my heart.

Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸς οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes, even this is not with me.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

My friends and my neighbors drew near over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην ἡμέραν ἐμελέτησαν.

And those who sought after my soul used violence; and those who sought evils for me spoke vain things, and they meditated deception all the day long.

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

But as for me, like a deaf man I did not hear them, and I was as a speechless man who does not open his mouth.

Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγμούς.

And I became as a man that does not hear, and that has no reproofs in his mouth.

”Οτι εἶπι σοί, Κύριε, ἥλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου.

For I have hoped in You, O Lord; You will hear me, Lord my God.

”Οτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἔχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμὲ ἐμεγαλορέρημόνησαν.

For I said: Let my enemies never rejoice over me; indeed, when my feet were shaken, those men spoke boastful words against me.

”Οτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μού ἐστι διὰ παντός.

For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

”Οτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.

For I will declare my iniquity, and I will anguish concerning my sin.

Οἱ δὲ ἔχθροί μου ζῶσι καὶ κεχραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

But my enemies live and are made stronger than I, and those who hated me unjustly are multiplied.

Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

Those who render me evil for good slandered me, because I pursued goodness.

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ. Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Do not forsake me, O Lord my God, do not depart from me. Be attentive to my help, O Lord of my salvation. (2)

3. Psalm 62 (63)

΄Ο Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὥρθρίζω.

O God, my God, to You I rise early at dawn.

΄Εδίψησέ σε ἡ ψυχή μου, πισταπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

My soul has thirsted for You; how often has my flesh longed after You in a land barren and untrodden and unwatered.

Οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὠφεληθησόμην σοι τοῦ ἱδεῖν τὴν δύναμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

So I have appeared before You in the sanctuary to see Your power and Your glory.

΄Οτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπέρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

For Your mercy is better than lives; my lips shall praise You.

Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῷ τὰς χεῖράς μου.

So shall I bless You in my life, and I will lift up my hands in Your name.

΄Ως ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

Let my soul be filled as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with lips of rejoicing.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὥρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

If I remembered You on my bed, I meditated on You at the dawn.

ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

For You have become my Helper; I will rejoice in the shelter of Your wings.

΄Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὅπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Αύτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

But as for those who in vain have sought after my soul, they shall go into the lowest parts of the earth, they shall be surrendered to the edge of the sword, they shall be portions for foxes.

Ο δὲ βασιλεὺς εὑφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὄμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

But the king shall be glad in God; everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of those who speak unjust things is stopped.

Ἐν τοῖς ὅρθοις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

At the dawn I meditated on You; for You have become my Helper; in the shelter of Your wings I will rejoice.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

4. Psalm 87 (88)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἅγιῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραζα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
O Lord, God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.
Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication.

Ὦτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή μου τῷ ὄδῃ ἤγγισε.
For my soul is filled with evils, and my life has drawn near to Hades.

Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

I am counted with those who go down into the pit; I have become as a man without help, free among the dead.

ὡσεὶ τραυματίαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὃν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.

I am like the bodies of the slain that sleep in the grave, Whom You remember no more, and who are cut off from Your hand.

Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

They laid me in the lowest pit, in darkness and the shadow of death.

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.
Your anger lies heavily on me, and You have afflicted me with all Your waves.

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,
You have removed my friends far from me; they have made me an abomination to themselves.

Οἱ ὄφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· παρεδόθην καὶ οὐκ ἔξεπορευόμην.
I have been delivered up, and have not come forth; my eyes have grown weak from poverty.

ἐκέραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου.
I have cried to You, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands to You.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ιατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἔξομολογήσονται σοι;
No, will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up that they may give thanks to You?

Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;
No, shall any in the grave tell of Your mercy, and of Your truth in that destruction?

Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;
No, shall Your wonders be known in that darkness, and Your righteousness in that land that is forgotten?

Κάγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέραξα, καὶ τὸ πρῶτὸν ἡ προσευχή μου προφυάσει σε.
But as for me, I have cried to You, O Lord; and in the morning my prayer shall come before You.

Τια τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;
O Lord, why do You therefore cast off my soul and turn Your face away from me?

Πτωχός εἰμι ἐγώ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἔξηπορήθην.
I am as a poor man, and in troubles from my youth; indeed, having been exalted, I was humbled and brought to distress.

Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὄργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἔξετάραξάν με,
Your fierce wrath has gone over me, and Your terrors have sorely troubled me.

ἐκύκλωσάν με ὥσει ὅδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἄμα.
They came around me all day long like water, they engulfed me altogether.

Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.
Because of my misery You have removed friend and neighbor and my acquaintances far from me.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
O Lord God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλίνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.
Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication!

5. Psalm 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἄγιον αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul, and do not forget all that He has done for you.

Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἴώμενον πάσας τὰς νόσους σου.
Who is gracious to all your iniquities, Who heals all your infirmities.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
Who fulfills your desire with good things; your youth shall be renewed as the eagle's.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

The Lord does deeds of mercy, and executes judgment for all those who are wronged.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

He has made His ways known to Moses, the things that He has willed to the sons of Israel.

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰώνα μηνιεῖ.

The Lord is compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy; He will not be angered to the end, neither will He be angry to eternity.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

He has not dealt with us according to our iniquities, neither has He rewarded us according to our sins.

ὅτι κατὰ τὸ ὄψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

For according to the height of heaven from the earth, so has the Lord made His mercy to prevail over those who fear Him.

Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

As far as the east is from the west, so far has He removed our iniquities from us.

Καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱούς, ὥκτίρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassionon those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

"Ανθρωπος, ωσει χόρτος αι ήμέραι αύτοῦ· ωσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἔξανθήσει.

As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth.

"Οτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αύτοῦ.

For when the wind passes over it, then it shall be gone, and its place will no longer remember it.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φουβουμένους αὐτόν,

But the mercy of the Lord is from eternity, even to eternity, on those who fear Him.

καὶ ἡ δικαιοσύνη αύτοῦ ἐπὶ νίοῖς νίῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αύτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αύτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

And His righteousness is on sons of sons, on those who keep His testament and remember to do His commandments.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αύτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αύτοῦ πάντων δεσπόζει.

The Lord in heaven has prepared Histhrone, and His kingdom rules over all.

Εὔλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἀγγελοι αύτοῦ, δυνατοὶ ἴσχυἱ, ποιοῦντες τὸν λόγον αύτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αύτοῦ.

Bless the Lord, O all you His Angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words.

Εὔλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αύτοῦ, λειτουργοὶ αύτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αύτοῦ.

Bless the Lord, O all you His hosts, His ministers that do His will.

Εὔλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αύτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αύτοῦ· εὔλογει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

Bless the Lord, O all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul. (2)

6. Psalm 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

O Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications; hear me in Your righteousness.

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no man living shall be justified.

Ὦτι κατεδίωξεν ὁ ἔχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου,
For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἤκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

He has sat me in darkness as those who have been long dead, and my spirit within me has become despondent; my heart within me is troubled.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the creations of Your hands.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a waterless land.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὅμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
Do not turn Your face from me, lest I be like those who go down into the pit.

Ἄκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωΐ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἥλπισα.

Cause me to hear Your mercy in the morning; for I have put my hope in You.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾧ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἥρα τὴν ψυχήν μου.

Cause me to know, O Lord, the way in which I should walk; for I have lifted up my soul to You.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον.

Rescue me from my enemies, O Lord; I have fled to You for refuge.

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Teach me to do Your will, for You are my God.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,

Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your name's sake, O Lord.

Ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάζεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου

In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies.

καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

And You shall cut off all those who afflict my soul, for I am Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Hear me in Your righteousness, O Lord, and do not enter into judgment with Your servant.

(2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Let Your good spirit lead me on a level path!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἄλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Ἄλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(intoned) Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God. Lord, my Hope, glory to You.

D. Great Synapte (Litany of Peace)**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

'Εν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

'Τπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὄρθιοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Της πετρούσας της εύσεβοις ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land, at sea, and in the air, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Της πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this city, for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὑπὲρ εὔχρασίας ἀέρων, εὔφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For travelers by sea, land and air; the sick, the suffering, the captives and their salvation, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



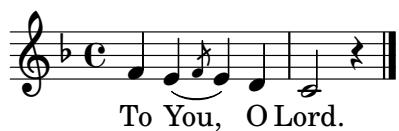
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγιων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)

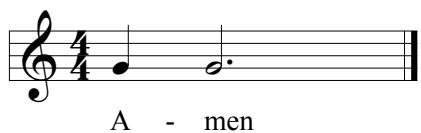
**ΙΕΡΕΥΣ****PRIEST**

”Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)



Part III

MORNING VIGIL

3. GOD IS THE LORD

XOPOΣ

—
CHOIR

Ὕποκείμενος δέ.

Matins. Mode 4. *Vu=E.*

Soft Chromatic E

8 God is the Lord, and He re - vealed Him - self to us.
9 Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Verse: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord
I defended myself against them.

Verse: This came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

A. Apolytikion

Ἄπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ὕχος δ'.

Apolytikion. Mode 4. *Di=G.*

Soft Chromatic

E

8 To - day is the sum - ma - ry of our sal - va - tion,

G

8 and the rev - e - la-tion of the age-old mys - ter - y. For the Son of

F G

8 God be - comes the Son of the Vir - - gin, and Ga-bri - el an -

E D E G

8 - nounc-es the good news of grace. There-fore, let us join him, and cry a -

F

8 loud to the The-o - to - kos: "Re - joice, Maid-en full of grace! The

E

8 Lord is with you."

Final ending

F E F G

8 the Lord is with you."

B. The Little Litany – For Yours is the dominion...**ΙΕΡΕΥΣ****PRIEST**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ****PRIEST**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



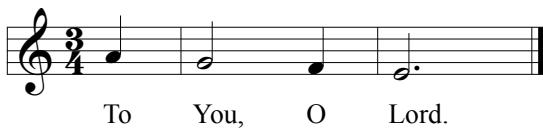
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγιων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)

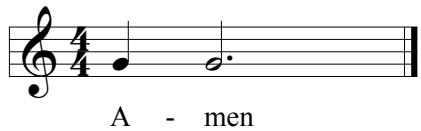
**ΙΕΡΕΥΣ****PRIEST**

”Οτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

(Ἄμην.)



4. THE KATHISMATA

A. Kathisma I

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Κάθισμα Α'.

Ὕχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ο μέγας Στρατηγός, τῶν ἀύλων ταγμάτων, εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς Βασιλέα, μηνύει σοι
Ἄχραντε, τῶν αἰώνων καὶ Κύριον· Χαῖρε, λέγων σοι, Εὐλογημένη Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ
ἀνερμήνευτον θαῦμα, βροτῶν ἡ ἀνάκλησις.

Kathisma I.**Mode 1. The soldiers keeping watch.**

Soft Chromatic G

The great com-mand-ing Chief of the bod - i - less
pow-ers in Naz - a-reth ap - pears and an - nounc-es the com-ing
to you, O Im - mac - u - late, of the King of the
ag - es and Lord, say - ing un - to you, "Re - joice, O
all - bless-ed Mar-y, in - com - pre - hen - si - ble and in - ex -
pli - ca - ble won - der, the res - to - ra - tion of hu - man - i -
ty."

Δόξα καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.

Kathisma I.

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

Soft Chromatic G

The great com-mand-ing Chief of the bod - i-less
 pow-ers in Naz - a-reth ap - pears and an - nounc-es the com-ing
 to you, O Im - mac - u - late, of the King of the
 ag - es and Lord, say - ing un - to you, "Re - joice, O
 all - bless-ed Mar-y, in - com - pre - hen - si - ble and in-ex-
 pli - ca-ble won-der, the res-to - ra-tion of hu - man - i-ty."

B. Kathisma II

Ὕχος γ'. Τὴν ὥραιότητα.

Kathisma II.

Mode 3. Ga=F. Seeing how beautiful.

Enharmonic F

To-day creation all exults with greatest joy, for the Archangel came and said to you, "Re-joice! Bless-ed are you, all-blame-less Maid, and un-de-filed and dignified." And to-day the in-so-lence of the serpent is mor-ti-fied. The fetters of the curse once laid on our fore-father now are loosed. And so with all the world we cry out to you: Re-joice, O Maid-en full of grace.

Δόξα καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.

Kathisma II.

Mode 3. Ga=F. Seeing how beautiful.

Enharmonic F

To-day cre - a - tion all ex - ults with great - est

F C

joy, for the Arch - an - gel came and said to you, "Re-

F D

- joice! Bless-ed are you, all-blame-less Maid, and un-de-filed and

F

dig - ni - fied." And to-day the in - so - lence of the

C F

ser-pent is mor - ti - fied. The fet-ters of the curse once

C

laid on our fore - fa-ther now are loosed. And so with all the

F C F

world we cry out to you: Re - joice, O Maid-en full of

grace.

C. Kathisma III

Κάθισμα Γ'.

Kathisma III.

Ὕχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Γαβριὴλ ἐξ οὐρανοῦ, τὸ Χαῖρε χράζει τῇ σεμνῇ, ὅτι συλλήψη ἐν γαστρί, τὸν προαιώνιον Θεόν, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν Μαριὰμ ἀπεφύγγετο· Ἀνανδρός εἰμι, καὶ πῶς τέξω Τιόν; ἀσπορον γονὴν τίς ἐώρακε; καὶ ἐρμηνεύων ἔλεγεν ὁ Ἅγγελος, τῇ Θεοτόκῳ καὶ Παρθένῳ· Ἐλεύσεταί σοι· Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ δύναμις ὑψίσκιάσει σοι.

Kathisma III.
D Mode 4. Pa=D. Joseph marveled.

Chromatic

To the no - ble Maid - en cried heav-en-sent

8 Ga-bri-el, "Re - joice! For in your womb you shall con - ceive the

8 pre - e - ter - nal God, Who by a word cre - at - ed the

8 u - ni - - verse." There - fore Mar-y said in re - ply

8 to him, "I have not known man. So how can I

8 bear a son? Who has ev - er seen a seed - less child-

8 - birth?" And the An-gel ex - plained to the Vir-gin The - o-

G
8 - to - kos, "The Ho - ly Spir - it

D
8 will come up - on you, and the power of the



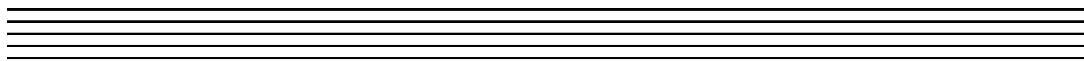
Δόξα καὶ νῦν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.

Ὕχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

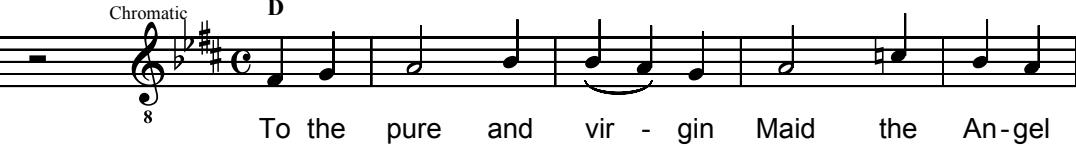
Ἄπεστάλη Γαβριήλ, πρὸς τὴν Παρθένον καὶ ἀγνήν, καὶ ἐμήνυσεν αὐτῇ, τὴν ἀνεκλάλητον χαράν, ὅτι ἀσπόρως συλλήψῃ καὶ οὐ φθαρήσῃ τέξη γὰρ Τιόν, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν, ὃς σώσει τὸν λαόν, ἐκ τῶν πταισμάτων αὐτῶν, καὶ μαρτυρεῖ ὁ πέμψας με εἰπεῖν σοι. Εὔλογημένη τὸ Χαῖρε, Παρθένος τίκτεις, καὶ μετὰ τόκου, πάλιν μένεις Παρθένος.

Kathisma III.
Mode 4. Pa=D. Joseph marveled.

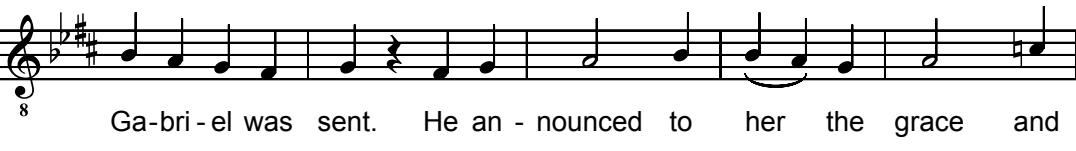


Glory, both now. **Same Melody.**

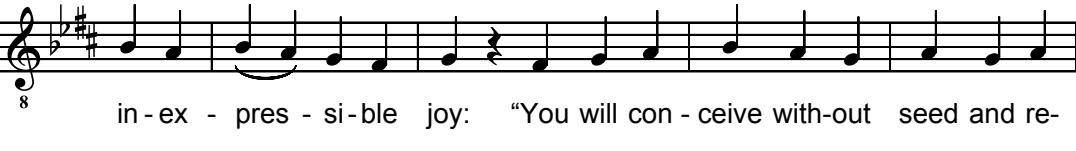
Chromatic **D**



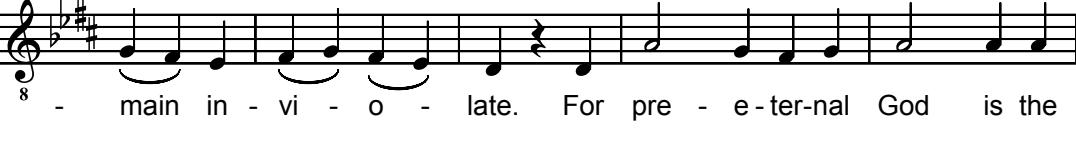
To the pure and vir - gin Maid the An-gel



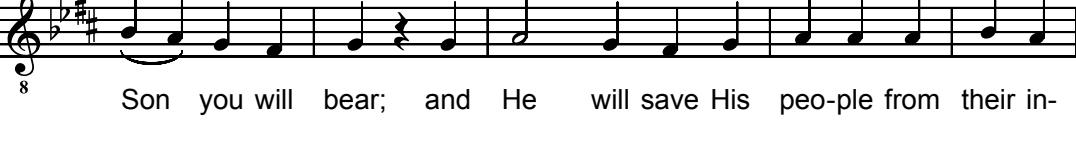
Ga-bri - el was sent. He an - nounced to her the grace and



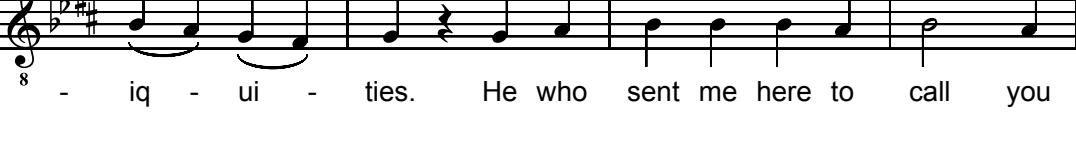
in - ex - pres - si - ble joy: "You will con - ceive with-out seed and re-



- main in - vi - o - late. For pre - e - ter - nal God is the



Son you will bear; and He will save His peo-ple from their in-



- iq - ui - ties. He who sent me here to call you



bless - ed, and to say to you, "Re - joice," so tes - ti-

G

8 - fies. O Vir - gin, you will give birth, and

af - ter child - birth you will re - main a

D

8 - Vir - gin."

D. The Anavathmoi of the Fourth Tone and the Prokeimenon of the Feast

PRIEST

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

8

Lo - rd, have mer - cy.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

8

Lo - rd, have mer - cy.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἐκυρώντες καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθύμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)

A musical score in G clef, 3/4 time. It consists of three measures: a quarter note, a half note, a quarter note, and a half note. Below the music, the lyrics "To You, O Lord." are written in capital letters.

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

A musical score in G clef, 4/4 time. It consists of two measures: a quarter note followed by a half note. Below the music, the lyrics "A - men" are written in capital letters.

XORΟΣ

CHOIR

Ἀντίφωνον Α'.

Antiphon I.

Ὕχος δ'.

First Antiphon of Mode 4. Vu=E.

Diatonic E

Since my youth have ma-ny pas-sions waged war a - gainst

(2)

You the hat-ers of Zi - on, be put to shame by the

Lord, for like thatch in fire you will be com - plete-ly

(2)

Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly

Spir - it. From the Ho - ly Spir-it ev-ery soul re - ceives life,

and thru clean-sing is lift - ed and bright-ened, in a hid-den

sa-cred man - ner by the tri-nal Mo - nad.

D The Anavathmoi of the Fourth Tone and the Prokeimenon of the THE KATHISMATA

E

8 Both now and ev - er and to the a - ges of a-

E

8- ges. A - men. From the Ho - ly Spir - it do the

D E

8 streams of grace well forth; they ir - ri - gate eve-ry-thing cre-

E

8- at - ed. so that life be en - qen - dered.

Prokeimenon

E

8 Pro - claim from day to day the sal - va-tion of our

(2)

8 God.

E

8 Pro - claim from day to day the sal - va-tion of our

God.

8 Oh, sing a new song to the Lord.

Part IV

MORNING PRAISE

5. THE MORNING GOSPEL

The Order of the Morning Gospel, which is read from the Beautiful Gate. (The Gospel is not offered for veneration).

DEACON

Toῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

—
Let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

—
CHOIR



—
PRIEST

Ὅτι ἅγιος εῖ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἀγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

—
For You are holy, our God, who rest among the Saints, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

XOPOΣ

—
CHOIR

Amen.

Ἄχος β'.

Matins Gospel Hymns. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic

G

8 A - men. Let ev - ery-thing that breathes praise the

(2) 8 Lord. Let ev - ery-thing that breathes praise the Lord.

DEACON

Καὶ ὑπέρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἵκετεύσωμεν.

—

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

—

CHOIR

Lord have mer - cy, Lord have mer - cy, Lord have mer - cy.

—

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

—
Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

—
PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι.

—
Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

—
(And with your spirit.)

—
PRIEST

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

—
The reading is from the holy Gospel according to Luke.

Πρόσχωμεν.

—
Let us be attentive.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

—
(Glory to You, O Lord, glory to You.)

—
PRIEST

Λου α' 39-49, 56

—
Lk. 1:39-49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα Μαριὰμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὁρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἥκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἀγίου ἡ Ἐλισάβετ καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ; ἴδού γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὤτά

μου, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι
ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου
τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν
ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἴδού γάρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ
μοι μεγάλα ὁ δυνατός καὶ ἄγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name." And Mary remained with her about three months, and returned to her home. [RSV]

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

6. PSALM 50 (51)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ψαλμὸς Ν' (50).

Psalm 50 (51).

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ απὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

Οτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστι διὰ παντός.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαι σε.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

Ίδού γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Ἴδού γὰρ ἀλήθειαν ἡγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

Ραντεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

Ἄκουτεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὁστέα τεταπεινωμένα.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Ἄποστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἔξαλειψον.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὺς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τοῦ Πνεύματος σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Ἄπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἶνεσίν σου.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

"Οτι εἰ ἡθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὔδοκήσεις.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἔξουδενώσει.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Ἄγαλμαν, Κύριε, ἐν τῇ εὔδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.
Τότε εὔδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built;
then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt
offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

A. *Troparia*

XOPΟΣ

—
CHOIR

Δόξα. Ἡχος β'.

—
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

After Matins Gospel.

Mode 2. Di=G.

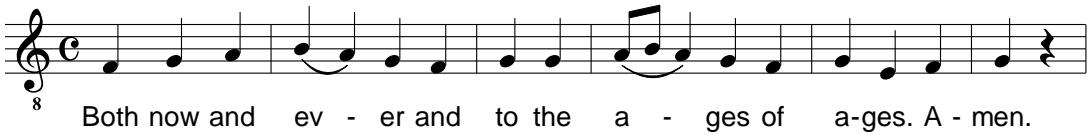
Soft Chromatic

G



Continuation of musical notation for the first part of the troparion. The melody continues with eighth and sixteenth notes. The lyrics are: "At the in - ter - ces-sion of the The - o - to-kos, O Lord of mer-cy, blot out my ma - ny of - fens - es."

G



Continuation of musical notation for the second part of the troparion. The melody continues with eighth and sixteenth notes. The lyrics are: "At the in - ter - ces-sion of the The - o - to-kos, O Lord of mer-cy, blot out my ma - ny of - fens - es."

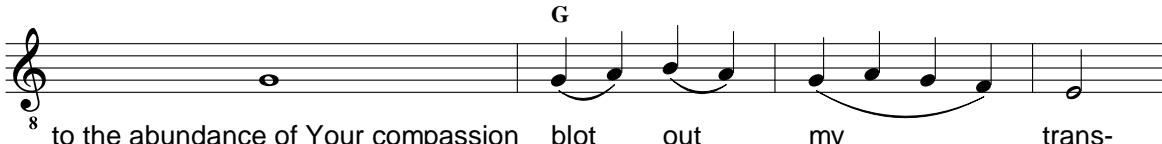
Translation and score by Fr. Serphim Dedes, 2020

Post-Gospel Idiomelon.**Mode 2. Di=G.**

Soft Chromatic



8 Have mercy on me, O God, according to Your great mercy, and according



8 to the abundance of Your compassion blot out my trans-



8 gres - sion.

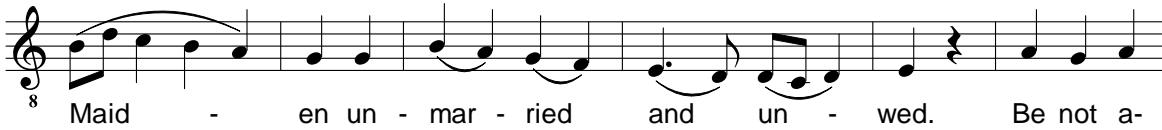
Soft Chromatic



8 Ga-bri-el an - nun - ci - ates good tid - ings to-



8 day to her who is full of grace: "Re - joice, O



8 Maid - en un - mar - ried and un - wed. Be not a-



8 ston-ished by my strange ap - pear - ance, nor be dis - mayed.



8 For an Arch - an - gel am I. The ser-pent once be-

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

The musical notation consists of four staves of music in G clef, common time (indicated by '8'). The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

guiled Eve, but I am now an - nounc - ing to you

the joy. You shall re - main in - vi-

o - late, and yet shall bear the Lord, O Im - mac-

u - late."

B. The Intercessory Litany

PRIEST

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὄρθιοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἃς καὶ τὸν Εὐαγγελισμὸν ἐορτάζομεν· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἵκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἀγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τρικυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἀγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν

ἀγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Ειρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἅγιου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἅγιων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, whose Annunciation we celebrate; the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

XΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ

παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

—

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

—

CHOIR



C. The Kathisma

7. OIKOI

A. Kontakion

Ψάλλεται τό Κοντάκιον· ”Τῇ ὑπερμάχῳ...”. Ὁ Ιερεὺς πρὸ τῆς εἰκόνος τῆς Θεοτόκου φέρων ἐπιτραχήλιον καὶ φελώνιον ἀπαγγέλλει τὸν Οἶκον. ”Ἄγγελος πρωτοστάτης...”.

—

The Kontakion is sung. Then the priest, wearing stole and phelonion, stands before the icon of the Theotokos and intones the Oikos.

XΟΡΟΣ

—

CHOIR

Κοντάκιον.

—

Kontakion.

Ὕχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

O Champion General. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic

C g C

O Cham-pion Gen - eral, I your Cit - y now in - scribe

g C

to you tri - um-phant an - them, as the to - kens of my grat-

D C

i - tude, be-ing res-cued from the ter - rors, O The-o - to-

g C

kos. In-as - much as you have pow-er un-as - sail - a - ble,

D C G

from all kinds of per - ils free me, so that un - to you I may

D C

cry a - loud: "Re - joyce O un - wed - ded Bride!"

Final Ending

C D g C

"Re - joyce O un - wed - ded Bride!"

Kontakion. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic C g C

g C

D C

g C

D C G

C

Final Ending C D g C

THE ANNUNCIATION OF THE MOTHER OF GOD

Kontakion

Sung from the First Sunday of Great Lent until the Saturday of the Akathist

Ὕχος ἡ θεοῦ στόματος τοῦ Κυρίου

To you, my Champion and com-mand-er, I your
Cit - - - - y, Saved from dis - as - ters, ded - i cate, O
Moth - er of God, Hymns of vic - tor - y & thanks-giv - ing;
But as you have un-as - sail - a - ble might, From ev 'ry kind of
dan - ger now de - liv - er me, That I may cry to you,
*Hail, Bride with - out bride - groom!
*Final Ending
Hail, Bride with-out bride - groom - !

Translation by Archimandrite Ephrem (Lash) (+2016);
Melody & Edition by John Michael Boyer for Thyateira AGES DCS, 2020

B. Oikos**PRIEST**

Ο Οἰκος.

Oikos.

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο, κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

An Angel of supreme rank was sent down from heaven to say to the Theotokos, Rejoice. And perceiving You take bodily form at the sound of his bodiless voice, O Lord, he was astounded and he stood shouting to her such salutations: [SD]

Χαῖρε, δι’ ἡς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει· χαῖρε, δι’ ἡς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Rejoice, through whom is the joy to shine forth. Rejoice, through whom is the curse to vanish.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις· χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις.

Rejoice, restoration of Adam the fallen one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Χαῖρε, ὑψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς· χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Rejoice, height to which the thoughts of men are hardly able to ascend. Rejoice, depth which for the Angels' eyes is very hard to apprehend.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα· χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Rejoice, for you are a throne for the King. Rejoice, for you hold the One who holds everything.

Χαῖρε, ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν Ἡλιον· χαῖρε, γαστὴρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Rejoice, the star causing the Sun's manifestation. Rejoice, the womb of the divine incarnation.

Χαῖρε, δι' ἣς νεουργεῖται ἡ κτίσις· χαῖρε, δι' ἣς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

—
Rejoice, through whom is creation re-created. Rejoice, by whom is the Creator procreated.
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

—
Rejoice, O unwedded Bride.

C. Synaxarion

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

—
‘Ο λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξάριου.

—
Stand for the reading of the Synaxarion.

Συναξάριον

—
Synaxarion

Toῦ Μηναίου.

—
From the Menaion.

Τῇ ΚΕ’ τοῦ αὐτοῦ μηνός, ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆς Υπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

—
On March 25 is the Annunciation of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-virgin Mary.

—
To God be glory and dominion forever. Amen.

8. THE KATAVASIAI OF THE ODES

Katavasias Odes 1-8

—
Katavasias Odes 1-8

XΟΡΟΣ

CHOIR

Καταβασίαι τοῦ Εὐαγγελισμοῦ

Katavasias of Annunciation

Katavasia. Ode i. Mode 4. *Vu=E.*

Diatonic

E

D

E

8 I open my mouth and pray the Spir-it fill it, like Da-vid

8 said, to pour out a good word to the Queen and Moth-er of God.

D

E

8 I will cel-e-brate her feast with joy and glad-ness and sing to her

8 mer-ri-ly, laud-ing her con-ceiv-ing.

Katavasia. Ode iii. Mode 4. Vu=E.

Diatonic

E

G

8 Es - tab - lish your ser-vants who ex - tol you, O Moth - er of

E

U

8 God, for they have formed a spir - i - tu - al choir for you, the liv-ing and a-

D

E

8 bun - dant fount; in your di-vine Con - cep-tion now al - so give

E

8 glo - ri-ous crowns to them.

Katavasia. Ode iv. Mode 4. Vu=E.

Diatonic

E

8 He who sits in ho - ly glo - ry on the throne of di-

D

8 vin - i - ty, Je-sus our most high God, on a swift and light cloud has

E

8 come to us, and by the might of His un-de - filed hand has

E

8 saved those who cry to Him: Glo-ry to Your pow - er, O Christ.

Katavasia. Ode v. Mode 4. Vu=E.

Diatonic

E A - mazed was the u - ni - verse by your di-vine mag - nif - i-cence.

D

E D E

G

E

E

U

E

8 You who were per - pet - u - al - ly vir - gin car - ried the heav -

E

E

E

8 en - ly God of all in your womb and gave birth to the e - ter - nal

8 Son, who a - wards sal - va - tion to all who sing hymns of

8 praise to you.

Katavasia. Ode vi. Mode 4. Vu=E.

Diatonic

E D

8 Pre - fig - ur - ing in the whale the di - vine three-day

E C D

8 bur - i - al, Proph - et Jo - nah cried a - loud, in af -

E D E

8 flic - tion be - seech-ing God: From cor - rup-tion save me, O Lord

8 Je-sus the King of an - gel - ic hosts.

Katavasia. Ode vii. Mode 4. Vu=E.

Diatonic

E D E

8 God-ly - mind - ed three did not a-dore cre - at - ed things in

D E U E

8 the Cre - a - tor's stead; ra-ther, dis - dain - ing the threat of

D

8 fire, they tram-pled it, and joy-ful - ly they sang: "O su - preme - ly

E

8 praised and most ex - alt - ed Lord and God of the fa-thers, You are

8 bless - ed."

Katavasia. Ode viii. Mode 4. Vu=E.

Diatonic D E

We praise and we bless and we wor - ship the Lord.

Hark - en, O Dam - sel, let Ga - bri - el say. In - cline your

ear, O Vir-gin pure, and hear the coun-sel of the Most High,

an - cient and true; and make read-y for your own re - cep - tion of

God. For thru you the Un-con - tain-a - ble as - so - ci-ates with mor - tal

men. And I am there-fore re - joic-ing and shout-ing: O all you

works of the Lord, praise and bless the Lord.

9. THE MAGNIFICAT AND 9TH ODE

A. The Theotokos and the Mother of the Light

DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

B. The Megalynaria

XOPOΣ

CHOIR

Toῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

‘Ωδὴ θ’.

Ode ix.

Ode ix. Mode 4. Vu=E.

Diatonic E

Heirmos E C E G

Now let no un-in - i - ti - at-ed hand ap-proach the liv-ing

E C E

8 Ark of God to touch it. Ra-ther let be - liev-ers' lips sing out in ex-ul-

C

8 ta - tion the An-gel's sal - u - ta - tion un - ceas-ing - ly to the The-o-

D E

8 to - kos and cry out: "Re-joice, Maid-en full of grace; the Lord is with

you."

Ode ix. Mode 4. $Vu=E$.

Diatonic E

O earth, an - nounce the good tid - ings of great joy; You
heav - ens, praise the glo - ry of God.

Troparion 1 E C E G

O pure Maid, you e - lud-ed na-ture's laws, con - ceiv-ing God in
ways past un-der - stand - ing. You e-vad-ed things prop-er to moth - ers in
child - birth, even if by na - ture you were prone to change.
Therefore you are wor - thi - ly hear-ing: "Re - joice, Maid-en full of
grace; the Lord is with you."

Ode ix. Mode 4. *Vu=E.*

Diatonic E

O earth, an - nounce the good tid - ings of great joy; You

heav - ens, praise the glo - ry of God.

How can you, O pure Vir-gin, nurse with milk? No hu - man

tongue is a - ble to ex - plain it. For you are dis - play-ing some-thing

a - li - en to na - ture, tran - scend - ing the or - der of law-ful

child - birth. There-fore you are wor - thi - ly hear-ing: "Re - joice,

Maid-en full of grace; the Lord is with you."

Ode ix. Mode 4. *Vu=E.*

Diatonic E

Troparion 3 E C E G

C D E

⁸O earth, an - nounce the good tid - ings of great joy; You
⁸heav - ens, praise the glo - ry of God.
⁸It is mys - ti-c'ly spo - ken of you in Sa - cred Writ, O
⁸Moth-er of the Most High. For of old when Ja-cob saw the lad-der that pre-
⁸fig-ured you, he said, "This is none oth-er than the base of God."
⁸There-fore you are wor - thi - ly hear-ing: "Re - joice, Maid-en full of
⁸grace; the Lord is with you."

Ode ix. Mode 4. *Vu=E.*

Diatonic E

Ode ix. Mode 4. *Vu=E.*

Diatonic E

O earth, an - nounce the good tid - ings of great joy; You

heav - ens, praise the glo - ry of God.

Troparion 4 E C E G

The bush and the fire re - vealed to hier - o-phan-tic

E C E

Mo - ses a strange por - tent. Seek - ing its ful - fill - ment in the

course of time, he ut - tered, "I shall see it ful - ly in a Dam-sel

C D E

pure, to whom as The - o - to - kos be it spo - ken: Re - joice,

Maid - en full of grace; the Lord is with you."

Ode ix. Mode 4. *Vu=E.*

Diatonic E

O earth, an - nounce the good tid - ings of great joy; You

heav - ens, praise the glo - ry of God.

You are called, by Dan-iel, spir-it - u - al Moun - tain; and the

Moth - er of God, by I - sa - iah. Gid-e - on per - ceives you as a

Fleece. And by Da-vid you are called Ho - ly Place, and Gate by E-

ze - ki - el. Ga - bri - el ad - dress - es you, say-ing: "Re - joice,

Maid-en full of grace; the Lord is with you."

Katavasia. Ode ix. Mode 4. Vu=E.

Diatonic E

O earth, an - nounce the good tid - ings of great joy; You

heav - ens, praise the glo - ry of God.

Now let no un-in - i - ti - at-ed hand ap-proach the liv-ing

Ark of God to touch it. Ra-ther let be - liev-ers' lips sing out in ex-ul-

ta - tion the An-gel's sal - u - ta - tion un - ceas-ing - ly to the The-o

to - kos and cry out: Re - joice, Maid-en full of grace! The Lord is with

you.

C. The Little Litany – For all the powers...

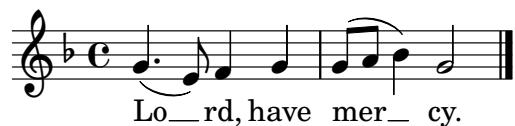
ΙΕΡΕΥΣ**PRIEST**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ****PRIEST**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



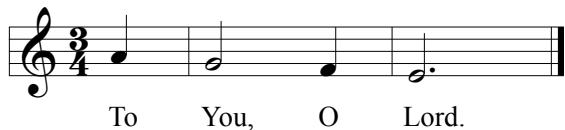
IEPEΥΣ**PRIEST**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγιων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

XΟΡΟΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)

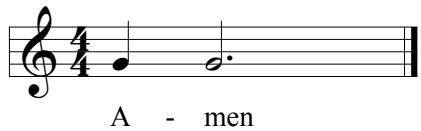
**IEPEΥΣ****PRIEST**

”Οτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

XΟΡΟΣ
CHOIR

(Ἄμην.)

**10. EXAPOSTEILARIA****XΟΡΟΣ**

CHOIR'Εξαποστειλάρια.

Exaposteilaria.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

'Ηχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Toῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Exapostilarion 1.**Mode 2. Di=G. On the Mountain.**

Soft Chromatic G

The chief Com - mand - er of the hosts of the
An - gels was sent down by God, the Rul - er o - ver all,
to a pure vir - gin Maid - en; and he an - nounced the good
tid - ings of the strange se - cret won - der, name-ly that
God will be from her pro-cre - at - ed as man, with-out
hu-man seed, to re-fash-ion all of our hu - man
na - ture. An - nounce the good tid - ings, peo - ples all,
that the world is re - fash - ioned.

Exapostilarion 2.**Mode 2. Di=G. On the Mountain.**

Soft Chromatic G

Re - joice, re - demp - tion from the curse on Ad-am,
The - o - to - kos. No-ble Moth-er of God, re - joice.
Re - joice, liv-ing un - burnt bush. Re - joice, O lamp stand;
throne, re - joice. Re - joice, O gate and lad - der. Re - joice, all-
ho - ly ve - hi - cle. Re - joice, tem-ple; O cloud,
swift and light, re - joice. Gold-en jar of man-na, re-
joice, O moun - tain. Re - joice, the ta - ble and the
tent. Re - joice, Eve's ab - so - lu - tion.

11. LAUDS — THE PSALMS OF PRAISE

A. The Ainoi

Oἱ Αἰνοι. Ἡχος α'.

Lauds. Mode 1. Pa=D.

Diatonic

D

Let ev - ery - thing that breathes

U

praise the Lord. Praise the Lord from the heav-

U **D**

- ens, praise Him in the

high - est. It is fit - ting to sing a

hymn to You, O God.

The musical notation consists of five staves of music in common time (indicated by '8'). The key signature is one sharp (F#). The music is diatonic. The lyrics are written below each staff. The first staff starts with a quarter note followed by eighth notes. The second staff starts with a half note followed by eighth notes. The third staff starts with a quarter note followed by eighth notes. The fourth staff starts with a half note followed by eighth notes. The fifth staff starts with a half note followed by eighth notes. The lyrics are: 'Let every thing that breathes', 'praise the Lord. Praise the Lord from the heav-', '- ens, praise Him in the', 'high - est. It is fit - ting to sing a', 'hymn to You, O God.' The music features various melodic patterns and sustained notes.

Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

Praise Him, all you His an - gels;
praise Him, all you His hosts. It is
fit - ting to sing a hymn to You, O God.

B. Lauds Stichologia

Δείξε Στιχολογίαν

Show Stichologia

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἀστρα καὶ τὸ φῶς.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὅδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

Ἐστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Τὰ ὅρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

—
Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἀρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

—
Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἱνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

—
Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

Ἐν ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

—
His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

Τύμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

—
A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ φόρμα καινόν, ἡ αἱνεσίς αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

—
Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιῶν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

—
Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Αἱνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

—
Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

Οτι εύδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

—
For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

Καυχήσονται ὄσιοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ρομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῆμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

C. The Troparia

Ὕχος α'. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.

Lauds 1. Mode 1. Pa=D. For the celestial orders.

Diatonic

D

Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the abundance of His greatness.

D

Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and lyre.

D

Ga-bri-el flew down from heav-en and came to Naz-a-reth; and to the Vir-gin Mar-y he ap-peared and he cried out, "Re-joice, O bless-ed wom-an, for you will con-ceive a Son, more an-cient than Ad-am is. He has cre-at-ed the a-ges, and He re-deems those who cry to you, O pure one, "Re-joice!"

Lauds 2. Mode 1. *Pa=D. For the celestial orders.*

Diatonic

D

8 Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.

D

8 Bring-ing good tid - ings from heav - en, Ga-bri - el cried out, "Re-

8 - joice," un - to the Vir - gin, say-ing, "You shall con - ceive and will

8 car-ry Him, who is con - tain - a-ble in your womb, and whom the

8 whole world can - not con-tain. You shall be seen as the Moth - er of

8 Him who rose from the Fa-ther be - fore the morn - ing star."

Lauds 3. Mode 1. *Pa=D. For the celestial orders.*

Diatonic

Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals.

D

Let ev - ery - thing that breathes praise the Lord. In His ex-

- ceed - ing com - pas - sion, view-ing with mer - cy our fall, the co - e-

- ter - nal Lo-gos of the be - gin-ning-less Fa-ther came down and ap-

- peared to the things be - low, nev - er leav - ing the things on high.

Hav-ing as-sumed Ad-am's pov - er - ty to Him - self He has tak-en on the

oth - er's form.

D. The Doxastikon

Glory; both now. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

8 Glo - ry to the Fa - ther and the

8 Son and the Ho - ly Spir - it.

[When needed] Soft Chromatic G 8 Both now and ev - er and to the a-

8 ges of a - ges. A - men.

G 8 The age - old mys-

8 ter y is re - vealed to - day, and the

C 8 Son of God be - comes the Son of

Soft Chromatic G 8 man, so that by par - tak-ing of what is low - er

8 He may im - part to me what is su - pe-

8- ri - or. Of old, Ad - am was de-

8- ceived; and he did not be - come God, though

8 this was his de - sire. But now,

8 God be - comes man, to make

8 Ad - am god. Let cre - a - tion sing for

Chromatic
8 joy, and let na - ture be ex - ult - ant.

Soft Chromatic
8 For the Arch - an-gel is stand - ing with awe be-

8 fore the Vir - gin and is de - liv - er-ing the

8 sal - u - ta - tion, "Re - joice," the re - verse of the

8 pain and sor- row. O our God, who in Your
8 ten - der mer - cy be - came man, glo-
8- ry to You!

U
Soft Chromatic
G

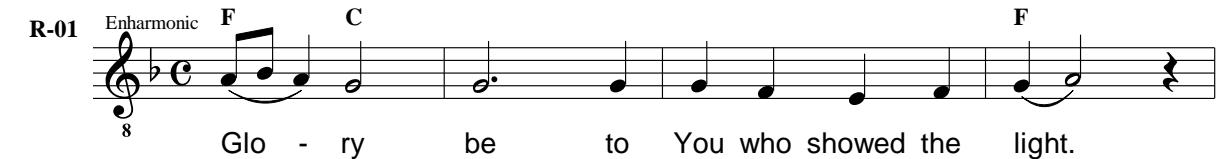
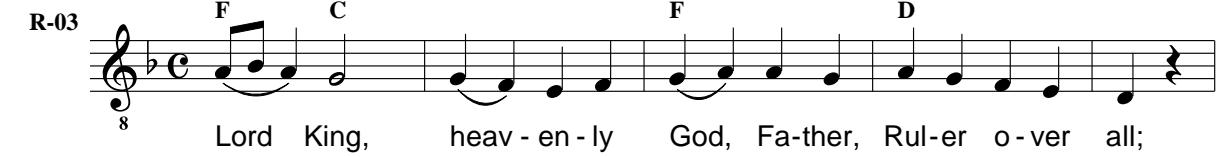
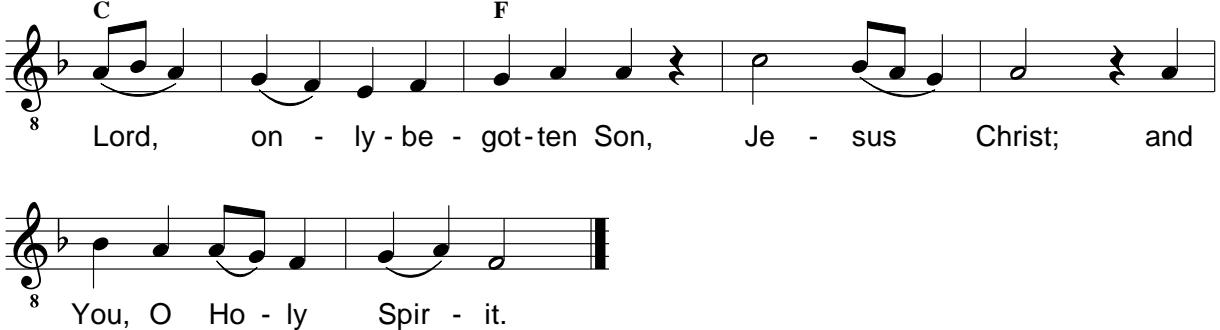
12. GREAT DOXOLOGIA

Ο λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Stand for the Great Doxology.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Great Doxology

Great Doxology.**Mode 3. Ga=F.****R-01** Enharmonic **F** **C****F****L-02****C** **F****R-03****F** **C** **F** **D****C** **F**

Score by Fr. Seraphim Dede, 2020

L-04 C F D C
 Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther, who
 F
 take a-way the sin of the world, have mer - cy on us, You who
 take a-way the sins of the world.

R-05 C F
 Ac - cept our sup - pli - ca - tion, You who sit at the
 right hand of the Fa - ther, and have mer - cy on us.

L-06 C F
 For You a-lone are ho - ly, You a-lone are Lord,
 Je - sus Christ, to the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

R-07 C F
 Ev - ery day I will bless You, and Your name will I
 praise to e - ter - ni - ty, and to the a - ges of a - ges.

L-08 C F

Vouch - safe, O Lord, this day, that we be kept with-out
sin.

R-09 C F

Bless - ed are You, O Lord, the God of our fa - thers, and

praised and glo - ri - fied is Your name to the a - ges. A - men.

L-10 C F C

Let Your mer-cy be on us, O Lord, as we have set our
hope on You.

R-11 C F C F

Bless - ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

L-12 C F C F

Bless - ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

R-13 C F C F

Bless - ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

L-14 F C F D

Lord, You have been our ref - uge from gen-er - a - tion to
gen-er - a - tion. I said: Lord, have mer - cy on me.

Heal my soul, for I have sinned a - gainst You.

R-15 C F

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for
You are my God.

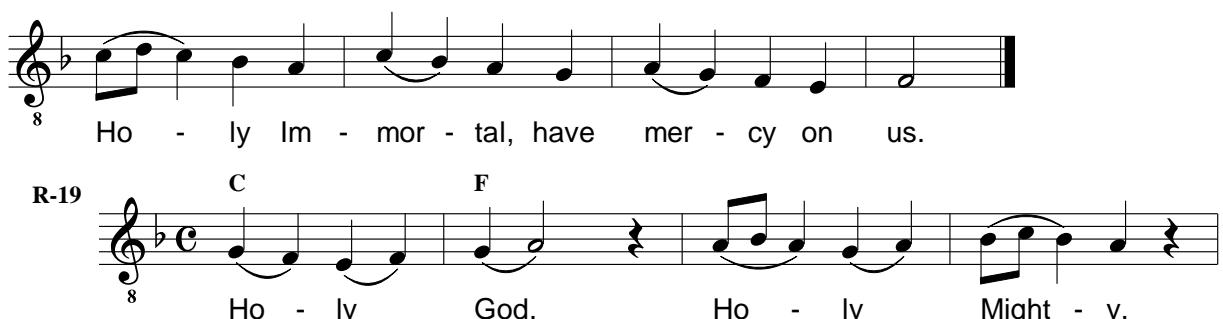
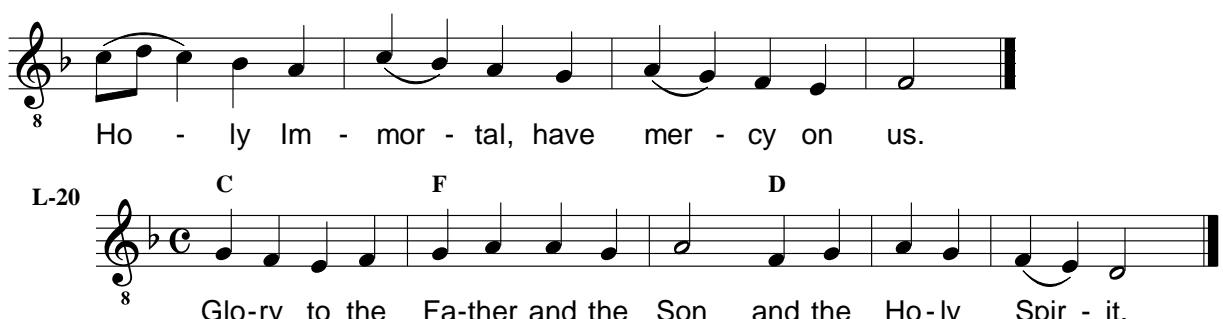
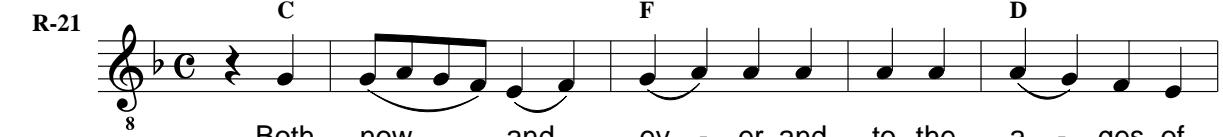
L-16 C F

For with You is the foun - tain of life; in Your
light we shall see light.

R-17 C F D

Con - tin - ue Your mer - cy to those who know You.

Ho - ly God, Ho - ly Might - y, Ho - ly Im-

 8 - mor - tal, have mer - cy on us.
L-18 C F
 8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.
R-19 C F
 8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.
L-20 C F D
 8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.
R-21 C F D
 8 Both now and ev - er and to the a - ges of
a - ges. A - men.
L-22 C F
8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

Slow (Asmatikon) Melody

R-23

L-24

R-25

8

C Ho - ly God,

F Ho - ly Might - y,

F Ho - ly Im - mor - tal, have

C mer - cy on us.

D

C

F

A. Apolytikion

Toῦ Μηναῖου - - -

From Menaion - - -

Ὕκος δ'.

Apolytikion. Mode 4. Di=G.

Soft Chromatic

To - day is the sum - ma - ry of our sal - va - - tion,

and the rev - e - la-tion of the age-old mys - ter - y. For the Son of

God be - comes the Son of the Vir - - gin, and Ga-bri - el an -

-nounc-es the good news of grace. There-fore, let us join him, and cry a -

loud to the The-o - to - kos: "Re - joice, Maid-en full of grace! The

Lord is with you."

Final ending

the Lord is with you."

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

Part V

Formula for the Daily Orthros with a Gospel Reading

Here is the Daily Orthros formula with a Gospel reading based on the order of service in the *Iεροτελεστικον* by Father Alkiviadis Calivas:

Part 1

I ROYAL OFFICE

- 01 1. The Enarxis (an in the Festal Matins)
- 02 1. A. Blessed is our God
- 03 1. B. Heavenly King
- 04 1. C. The Trisagion Prayers
- 05 1. D. The Royal Hymns
- 06 1. E. Ektene

Part 2

II MONASTIC NOCTURNES

- 07 2. Enarxis of the Orthros (as in the Festal Matins)
- 08 2. A. Glory to the holy...
- 09 2. B. Introductory Verses
- 10 2. C. Hexapsalmos
- 11 2. C. (a) Psalm 3
- 12 2. C. (b) Psalm 37 (38)
- 13 2. C. (c) Psalm 62 (63)
- 14 2. C. (d) Psalm 87 (88)
- 15 2. C. (e) Psalm 102 (103)
- 16 2. C. (f) Psalm 142 (143)
- 17 2. D. Great Synapte (Litany of Peace)

Part 3

III MORNING VIGIL

- 18 3. God is the Lord
- 19 3. A. Apolytikion
- 20 3. B. Theotokion
- 21 3. C. The Little Litany – For Yours is the dominion...
- 22 4. The Kathismata
- 23 4. A. Theotokion
- 24 4. B. Kathismata II
- 25 4. C. Theotokion
- 26 5. The Anavathmoi of the Fourth Tone and the Prokeimenon of the Feast

Part 4

IV MORNING PRAISE

- 27 6. The Order of the Morning Gospel (*τό Εὐαγγέλιον τοῦ Ὁρθρου*), which is read from the Beautiful Gate. (The Gospel is not offered for veneration).
- 28 7. Psalm 50
- 29 7. A. The Troparia (as indicated in the Menaion)
- 30 7. B. The Intercessory Litany
- 31 8. The Kathisma (see after the 3rd ode)
- 32 9. Oikoi
- 33 9. A. Kontakion
- 34 9. B. Oikos
- 35 9. C. Synaxarion
- 36 10. The Katavasiai of the Odes
- 37 11. Magnificat and 9th Ode
- 38 11. A. Τηγ Θεοτοκου και Μητερα του Φωτος . . .
- 39 11. B. Τά Μεγαλύναρια (or the troparia of the 9th ode as indicated by the Typicon).
- 40 11. C. the priest censes as per usual
- 41 11. D. Little Litany – For all the powers...
- 42 12. The Exaposteilaria
- 43 13. Lauds – The Psalms of Praise
- 44 13. A. Ps. 148-149 - 150. (refer to notes)
- 45 13. B. The troparia
- 46 13. C. the Doxastikon (and the Και νῦν. “Kai nyn”) as indicated in the Menaion
- 47 14. Great Doxology
- 48 15. The Apolytikion of the Feast
- 49 16. Intercessory Litany
- 50 17. The Apolysis
- 51 17. A. Ektene
- 52 17. B. Dismissal